

ELŐSZÓ

Megtisztelő felkérésnek teszek eleget, amikor Nagy György (George Nagy) professzor úr magyar nótákat angol nyelvű műfordításaival együtt közlő kiadványához írok ajánló előszót!

Számomra ez megtiszteltetés, mert szinte gyermekkorom óta szeretem a magyar nótát! Úgy is, mint zenész, és úgy is, mint aki hosszú ideje magyar nóta szerzésére adta a fejét.

Mint nótaszerző, szeretném méltatni és megköszönni azt a heroikus munkát, melyet a professzor úr végez azért, hogy nótakincsünk értékesebb fülekre találjon azon embertársaink körében, akik ha Magyarországon járva cigányzenét, nótát hallanak, ne csak a zenére mondják, hogy „wonderful” vagy „beautiful song”, hanem utána tudnak olvasni és így megérteni, hogy miért „vigad sírva a magyar”? Hát az, hogy – mint ahogyan egyik nótámban írtam – „Örömet, bánatomat nótával elmondom”. Mert a magyar nóta erre képes!

A műfajjal foglalkozók, a nótakedvelők tudják, hogy a magyar nóta szövegközpontú műfaj, minden szavának jelentősége van!

Szoktam mondani, hogy prozódijában az egyik legnehezebb műfaj, hiszen, általában a szerzőnek nyolc sorban kell megfogalmaznia egy „kerek történetet” úgy, hogy az megfeleljen a nyelvtani szabályoknak, ritmikája a zenéhez illeszkedjen, és tartalmilag, formailag a verselés szabályait is kövesse!

„Szeretem a magyar nótát.” Ezzel a dallal kezdtem szerzői pályafutásomat, és ezt vallom ma is, mert nekem a magyar nóta az éltető elemem, nélküle nem lennék már.

Nincs annál felemelőbb érzés, mint amikor Argentínából, Kanadából kaptam angol nyelvű mailt, melyben gratulálnak egy-egy szerzeményemhez.

Amikor e sorokat írom, az jut eszembe, milyen jó, hogy van egy ember a nagyvilágban, aki értően dolgozik azon, hogy ezek a dalok és a bennük kifejezett érzések így módon eljussanak azokhoz, akik nem beszélik csodálatos nyelvünket. Hallgatják a HUNGARIKUM magyar nótát és talán a már „ismert” tartalom alapján melegebben viszonyulnak hozzánk, magyarokhoz!

Ajánlom e sorokkal a kiadványt mindazon magyar gyökerű embereknek, kik már sajnos nem – vagy csak kevésbé jól – beszélik nyelvünket. Ajánlom azoknak a magyaroknak, akik angolul tanulnak. Ezek az angol szövegek hitelesen adják vissza ugyanis az eredeti magyar szövegeket, és az eredeti dallamot is követik, tehát énekelhetők!

Végezetül köszönöm Nagy György professzor úrnak a megkeresését, és hogy több dalom műfordítása is bekerülhetett a kiadványba.

Gyuri bácsi, köszönöm szépen!

*Gyémánt Ferenc
Artisjus és Lerner Ferenc-díjas, Dankó Pista-életműdíjas
magyarnóta-szerző*

FOREWORD

It is an honor to comply with Professor George Nagy's request to write a foreword to the English translation of his collection of Hungarian songs. I feel privileged because I have been a devotee of these songs since my childhood. They are a part of my life as a musician as well as a composer of Hungarian songs.

In my capacity as a songwriter, I would like to express my thanks and appreciation for Professor Nagy's heroic work to bring our song treasures to our fellow men around the world. When they come to Hungary and listen to gypsy music, they don't only say "wonderful" or "beautiful song" but also follow the meaning and understand why the Hungarians "cry while enjoying themselves."

As I have written in one of my own songs, "I tell you about my joys and sorrows in a song". This is what the Hungarian song is capable of! Those who are close to the genre know that the Hungarian song is centered around its lyrics, and every word in it is significant. I used to say that it is among the most difficult genres because the author must compose a complete story in two short stanzas. These must adhere to the rules of grammar, follow in rhythm, content and form all the rules of poetry.

"I Love Hungarian Song." This is the composition with which I started my songwriting career, and this is what I feel today because the Hungarian song is my life-giving substance and I couldn't survive without it. There is no greater feeling than receiving an English-language e-mail from Argentina or Canada, congratulating me to one of my songs.

Writing these lines, it occurs to me how lucky we are to have one man in the wide world who professionally labors to convey these songs and their emotions to people who don't speak our language. As they listen to the HUNGARICUM Hungarian song, they understand its words and take a more positive attitude to us, Hungarians.

I highly recommend this publication to all people of Hungarian roots who may not speak or may not speak very well our language. I also recommend it to my countrymen who are learning English. These English translations are excellent reflection of the Hungarian text, and they follow the songs' rhythm, thus they can be sung in English.

Finally, I would like to thank professor Nagy for contacting me and including several of my songs in this publication. Thanks again, uncle George!

*Ferenc Gyémánt songwriter,
winner of „Artisjus,” „Ferenc Lerner” and „Pista Dankó Oeuvre” awards.*